



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE II

**MONICA LUPETTI**

Anno accademico 2023/24  
CdS LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
Codice 076LL  
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA PORTOGHESE II	L-LIN/09	LEZIONI	54	MONICA LUPETTI ELENA MANZATO REGINA CELIA PEREIRA DA SILVA

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Lingua strumentale (Regina Pereira da Silva): il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B1/B2 di competenza strumentale della lingua, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le esercitazioni scritte e orali con la collaboratrice ed esperta linguistica offriranno alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato. Il corso prevede l'apprendimento del portoghese nella sua varietà europea (PE).

Corso delle docenti: Le lezioni frontali con le docenti (Monica Lupetti, Elena Manzato) offriranno alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato, oltre a fornire le conoscenze relative alle caratteristiche della lingua portoghese nelle sue varietà europea (PE) e brasiliana (PB) a livello sintagmatico, frasale e semantico-lessicale, con riferimento ad ambiti discorsivi e situazioni comunicative diverse.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Lingua strumentale (lettorato/esercitazioni). Per l'accertamento delle conoscenze:

- saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione;
- possesso delle certificazioni DIPLÉ conseguita da non più di due anni;

Corso delle docenti:

- saranno messi a disposizione sulle piattaforme dedicate esercizi di rafforzamento da svolgere in autonomia.

#### *Capacità*

Al termine del corso lo studente:

- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello B1/B2);
- avrà sviluppato una coscienza metalinguistica su questioni inerenti alla semantica, alle relazioni lessicali, alla sintassi e ai creoli di base portoghese.
- sarà in grado di usare consapevolmente le strutture di coordinazione e subordinazione.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Durante le lezioni e le esercitazioni:

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali);
- saranno proposte attività di applicazione delle strutture presentate;
- saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia.

#### *Comportamenti*

Il raggiungimento del livello di competenza strumentale B1/B2 e l'acquisizione delle conoscenze e capacità previste per questo corso permetteranno allo studente e alla studentessa di essere in grado di comprendere e produrre testi scritti e orali che trattano argomenti linguistici, nonché di analizzare testi originali applicando le conoscenze acquisite. La combinazione di tali conoscenze e competenze forniranno le basi necessarie per la successiva annualità della disciplina (Linguistica, Lingua e Traduzione portoghese e brasiliana III) all'interno del Corso di Laurea.



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### Modalità di verifica dei comportamenti

Durante il lettorato (esercitazioni) e le lezioni gli studenti saranno chiamati:

- a svolgere attività applicative sulle strutture date;
- a formulare ipotesi;
- a svolgere brevi ricerche su determinati argomenti.

### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Gli studenti dovranno previamente:

- aver frequentato il corso di Linguistica, Lingua e Traduzione Portoghese I;
- sapersi esprimere (oralmente e per scritto) dominando le strutture grafiche, morfologiche, sintattiche elementari, necessarie all'interazione in situazioni quotidiane;
- saper comprendere un testo scritto/un discorso orale legati a situazioni di vita quotidiana;
- saper leggere e comprendere un testo scientifico semplice;
- conoscere l'evoluzione diacronica, diatopica, diastratica, diafasica e diamesica del portoghese europeo (PE) e brasiliano (PB);
- conoscere la fonetica del portoghese europeo (PE) e brasiliano (PB), così come la sua trascrizione IPA;
- conoscere gli argomenti di base per la riflessione metalinguistica sul sistema linguistico;
- conoscere approfonditamente la grammatica della loro lingua materna e del portoghese.

### Corequisiti

Si consiglia vivamente di frequentare il corso di lingua strumentale per migliorare e sostenere la competenza linguistica. Si consiglia, inoltre, di seguire in parallelo, o di aver seguito, il corso di linguistica generale.

### Prerequisiti per studi successivi

Questo insegnamento costituisce un requisito obbligatorio per la successiva annualità, ovvero Linguistica, Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana III.

### Indicazioni metodologiche

Le lezioni del corso istituzionale (Monica Lupetti, Elena Manzato) e quelle di lettorato/esercitazioni (Regina Pereira da Silva) saranno erogate in portoghese e si svolgeranno in aula, con l'ausilio di materiali video (slides) e audio, e di manuali didattici per l'apprendimento del portoghese come lingua straniera (PLE). Si ricorrerà all'uso della piattaforma Moodle per l'interazione docente/studente, spazio in cui saranno condivisi i materiali distribuiti durante le lezioni e le esercitazioni, la bibliografia e altri materiali di supporto. I docenti e la collaboratrice esperta linguistica stabiliranno i propri ricevimenti presenziali e online e li comunicheranno agli studenti.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è rivolto agli studenti di tutti i curricula della laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere e della laurea triennale in Lettere (cfu a scelta libera). Il corso si propone di consolidare le competenze linguistiche e comunicative acquisite negli anni precedenti e prevede il raggiungimento del livello B1/B2 di competenza, puntando alla riflessione metalinguistica relativa alle relazioni semantico-lessicali e sintattiche e alle potenzialità espressive della lingua portoghese, a livello diafasico e diamesico. Sarà data attenzione alla ricezione e alla produzione del discorso, e alle strategie peculiari del registro colloquiale. Il corso, inoltre, offrirà un'introduzione alla creolistica di base portoghese. Il corso si articolerà in due moduli erogati dalle docenti (Monica Lupetti e Elena Manzato) e il lettorato (esercitazioni):

1. Creolistica (Elena Manzato, I semestre, 3 lezioni a settimana, 18 ore, 3cfu): il corso verterà sull'analisi linguistica dei creoli, soffermandosi sulle realtà esistenti di base portoghese. Partendo da una riflessione su concetti-chiave, quali lingua materna, contatto linguistico, lingua seconda e lingua franca, il modulo si concentrerà su questioni relative ai pidgin e ai creoli, nello specifico, ai pidgin e creoli di Capo Verde, della Guiné-Bissau, di São Tomé e Príncipe, della Malesia e della comunità brasiliana quilombola, attraverso lo studio di testi e l'ausilio di fonti di varia natura, quali musiche e film.
2. Semantica e Sintassi (Monica Lupetti, I semestre, 3 lezioni a settimana, 36 ore, 3cfu): il modulo propone un avviamento alla semantica e alle relazioni di senso (sinonimia, antonimia, iponimia/iperonimia, meronimia ecc.), alle relative teorie di analisi (semantica componenziale, semantica prototipica ecc.) e, successivamente, nozioni di sintassi della lingua portoghese, con particolare riferimento agli aspetti formali, funzionali e fraseologici. L'obiettivo è l'apprendimento di concetti semantici e le relative teorie e analisi, e lo studio delle strutture complesse della comunicazione, a partire dallo studio della coordinazione e subordinazione delle frasi, delle strategie di focalizzazione e topicalizzazione, delle relazioni di coesione e dei segnali discorsivi.
3. Lettorato di portoghese europeo (Regina Pereira da Silva, annuale, I e II semestre, 3 esercitazioni a settimana): l'analisi degli aspetti sintattici teorici è accompagnata da esercitazioni di comprensione e produzione scritta e orale e da esercizi strutturali guidati che mirano a potenziare tutte e quattro le abilità linguistiche richieste dal QECR.

### Bibliografia e materiale didattico

Per il corso istituzionale (modulo di Creolistica + modulo di Semantica e Sintassi), la bibliografia obbligatoria da studiare per sostenere l'esame è la seguente:



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

- André Eliseu, 2008. *Sintaxe do português*, Lisboa: Editorial Caminho;
- Dulce Pereira, 2007. *Crioulos de base portuguesa*, Lisboa: Editorial Caminho;
- Graça Rio-Torto e Macário Ana Cristina Lopes, 2007. *Semântica*, Lisboa: Editorial Caminho;
- Slide dell'intero corso\*.

Uno a scelta tra i seguenti articoli:

- Nilza Barrozo Dias, Jussara Abraçado e Maria Célia Lima-Hernandes, 2017. «Construções subjetivas» in Marcos Bagno, Vânia Casseb-Galvão e Tânia Ferreira Rezende (orgs.), *Dinâmicas funcionais da mudança linguística*, Ipiranga: Parábola, pp. 163-189\*;
- Gabriela Matos, 2003. «Aspectos sintáticos da negação» in Maria Helena Mira Mateus, Ana Maria Brito, Inês Duarte e Isabel Hub Faria (orgs.), *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa: Caminho, pp. 769-793\*;
- Gabriela Matos, 2003. «A noção de elipse» in Maria Helena Mira Mateus, Ana Maria Brito, Inês Duarte e Isabel Hub Faria (orgs.), *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa: Caminho, pp. 871-913\*.

(L'asterisco indica che il materiale sarà reperibile sulla piattaforma Moodle).

Per la parte del lettorato/esercitazioni (Regina Pereira da Silva) la bibliografia di riferimento è la seguente:

- Ana Tavares, *Português XXI 3, Nível B1*, LIDEL: Lisboa.

### Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è uguale a quello da frequentanti. Si consiglia in ogni caso agli studenti e alle studentesse che decidono di non frequentare il corso di prendere contatto quanto prima con la docente (Monica Lupetti) per fissare un ricevimento.

### Modalità d'esame

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media approssimativa delle varie attività previste, che consistono:

- per il corso istituzionale: 1 prova in itinere scritta (non obbligatoria) di Creolistica e 1 prova in itinere scritta (non obbligatoria) di Semantica e Sintassi. A fine corso lo studente e la studentessa che avranno superato le due prove scritte potranno accedere all'esame orale finale. Chi non sosterrà le prove in itinere o non le supererà con esito positivo, dovrà optare per l'esame scritto globale sui contenuti dell'intero corso istituzionale, per poi accedere all'esame orale. Ulteriori dettagli saranno forniti durante il corso e il ricevimento.
- per i corsi di lettorato sono previste una prova scritta e una prova orale. I lettorati hanno durata annuale, dunque sarà possibile svolgere le suddette prove solo a partire dall'appello estivo.

Attenzione: gli appelli estivi del lettorato sono 2 (giugno e luglio); quelli del corso istituzionale sono 3 (2 a giugno, 1 a luglio). L'appello autunnale (settembre) è uno in entrambi i casi.

Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE** e **ORALI** sulla piattaforma Valutami (le iscrizioni terminano **5 giorni** prima della data di ciascuna prova).

Le valutazioni di ogni parte dell'esame hanno validità di un anno.

### Note

Le lezioni di Lingua portoghese II (prof.ssa Monica Lupetti, dott.ssa Elena Manzato) si terranno nei seguenti giorni:

Martedì 12:00-13:30 aula B4, palazzo Boilleau

Giovedì 10:15-11:45 aula R8, palazzo Ricci

Venerdì 12:00-13:30 aula R8, palazzo Ricci

Le lezioni iniziano martedì 19 settembre (prof.ssa Monica Lupetti).

Dal 26 settembre subentrerà la dottoressa Elena Manzato, per 3 settimane (stessi orari e stesse aule indicate sopra). Poi il corso continuerà con la prof.ssa Monica Lupetti fino a dicembre.

Per il Lettorato sono previste tre lezioni a settimana, tenute dalla docente di PE (= portoghese europeo), prof.ssa Regina Pereira da Silva. Questi sono gli orari delle lezioni di Lettorato:

Martedì 16-17:30 aula R6, Palazzo Ricci

Mercoledì 10:15-11:45 aula R9, Palazzo Ricci

Giovedì 14:15-15:45 aula R8, palazzo Ricci

La prof.ssa Regina Pereira da Silva inizierà le sue lezioni da martedì 26 settembre.

Ultimo aggiornamento 17/12/2023 13:59